

# 「4技能均等」の限界とその先 ～ 英文学研究の立場から

阿部公彦（東京大学・大学院 人文社会系研究科）

2021年11月13日 日本英語学会・公開シンポジウム

「今、英語教育を考える  
英語にかかわる研究の視点から」



# 1. 「4技能」の限界

～ 入試制度「破綻」の原因を考える

## 「三層構造」の問題

- ・ 運営上の課題
- ・ 構造的欠陥
- ・ 現実味のない「4技能理念」

◆「テストを4技能式にすれば英語教育の世界はバラ色」はほんとうか？

◆理念に問題はなかったのか？

◆「バランスよく」とは？ 「均等」は可能？

◆共通理解がないため、機械的に「配点の均等」などが行われる。

◆漠然とした「ネイティブ・スピーカー信仰」に走る

◇CEFRにも見え隠れする「ネイティブ・スピーカー」モデル

◇実際にはCEFRにも葛藤や変化が見られるが、日本の教育行政はそれを常に「規範」として仰ぐため、ぐしゃぐしゃになる。

①

## OVERALL SPOKEN INTERACTION

C2 Has a good command of idiomatic expressions and colloquialisms with awareness of connotative levels of meaning. Can convey finer shades of meaning precisely by using, with reasonable accuracy, a wide range of modification devices. Can backtrack and restructure around a difficulty so smoothly the interlocutor is hardly aware of it.

C1 Can express him/herself **fluently and spontaneously, almost effortlessly**. Has a good command of a broad lexical repertoire allowing gaps to be readily overcome with circumlocutions. There is little obvious searching for expressions or avoidance strategies; only a conceptually difficult subject can hinder a natural, smooth flow of language. (CEFR Companion Volume 83)

It should be emphasised that the top level in the CEFR scheme, C2, **has no relation whatsoever with what is sometimes referred to as the performance of an idealised 'native-speaker', or a 'well-educated native speaker' or a 'near-native speaker'**. (CEFR Companion Volume 35)




◇日本の「英語の現実」

◇「技能」「実用」は20世紀前半型の産業構造の名残り

◇これからの英語教育

～ 必要な英語。習得可能な英語。

～ 「日本語話者ならではの困難」への注目。



## 2. 「役に立つ英語」とは？ 何のための語学教育なのか？

- ・何のための語学教育か？をめぐる共通理解の欠如
- ・安易な「数合わせ」。「1技能より4技能！」
- ・わかりやすい「俺、TOEIC～点」



■ つもりつもった「文法訳読」への怨念

～ 文法訳読vs 4技能との構図の不毛さ

■ 文科省の文法禁止令

■ あらためて考える「翻訳」の意味



■ 「翻訳」をより広くとらえる



～ 言語間翻訳はその最初のステップにすぎない

## 2. なぜ「翻訳」なのか。

- ➡ 「形」が変われば「内容」も変わる
- ➡ 同義判定文という発想の奇妙さ
  
- ➡ 文学と翻訳
- ➡ 自由間接話法という「翻訳」
- ➡ 作家と共感



- 
- 
- 近代小説と内面
  - 「声」の表現へのこだわり
  - 「声の代弁」という価値観
  - 「心の声」に表現を与えるための方法
    - ～ 書簡体
    - ～ 三人称
  - 「正直」「誠実」という美德
    - 声の直接民主制

- 
- 
- 作家の「共感の力」
  - 作家に導かれて共感する読者
  - 対象への接近と「愛と善意の言説」
  - **話者による人物の心の「翻訳」という要素**
  - 自由間接話法の威力
- ～ 外の位置を保ったまま、人物の内面に接近して  
「声」を拾う

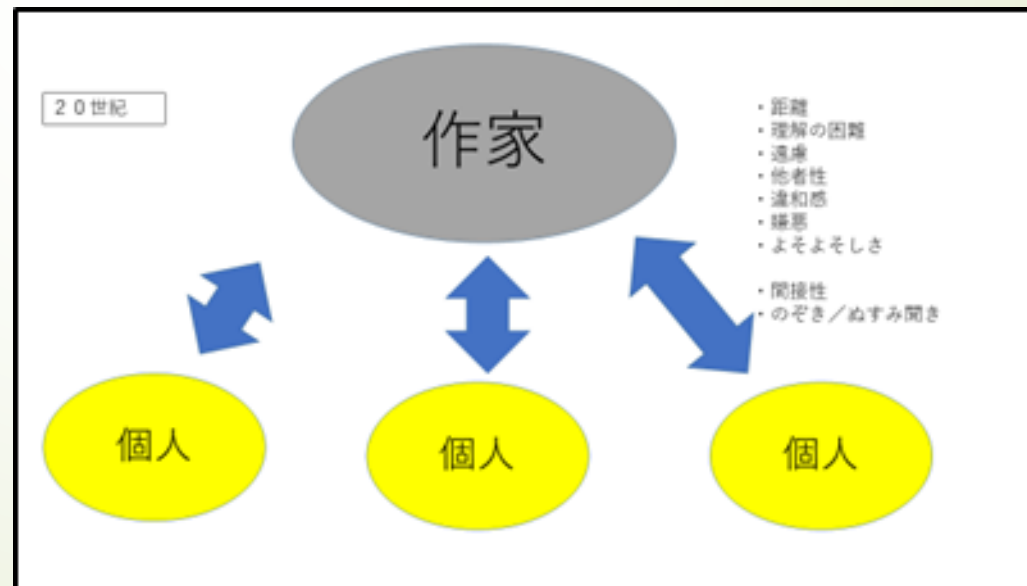
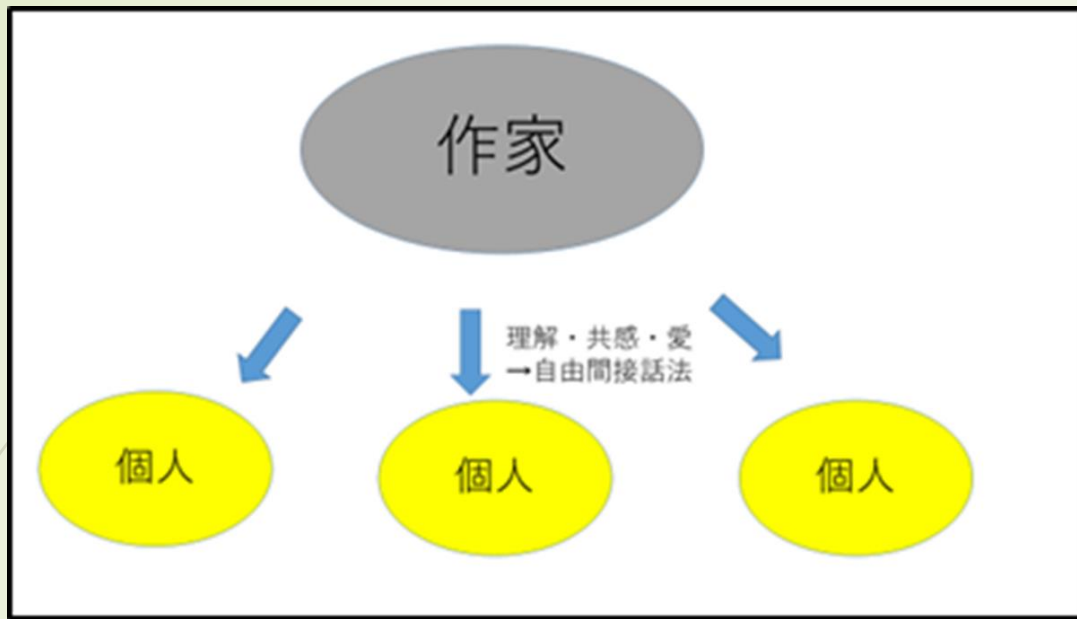
作家

個人

個人

個人


理解・共感・愛  
→自由間接話法




### 3. 自由間接話法のさじ加減

#### ～ 歴史の中の三つの例


② There would be a great party at the Red House on New Year's Eve, she knew: her husband would be smiling and smiled upon, hiding her existence in the darkest corner of his heart. But she would mar his pleasure: she would go in her dingy rags, with her faded face, once as handsome as the best, with her little child that had its father's hair and eyes, and disclose herself to the Squire as his eldest son's wife. It is seldom that the miserable can help regarding their misery as a wrong inflicted by those who are less miserable. (Eliot 107)

- 
- ▶ 大晦日にレッドハウス屋敷でパーティがあることを彼女は知っていた。夫は皆に微笑みかけ、皆からも微笑みかけられ、自分のことはきっと心の奥に押しこんだまま。でも彼の楽しみを台無しにしてやる。汚いぼろのまま、昔はちょっとしたものだったのに今は見る影もなくなった顔で、乗りこんでやる。髪の毛と目もとが父親そっくりのこの子を見せて、領主に、自分はあなたの長男の妻だと言ってやる、と彼女は思った。惨めな境遇にある人間は、自分ほど惨めな境遇にいない人のせいで自分がこうなったと思いがちなものだ。



③ She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was tired.( Joyce 36)

④ She was about to explore another life with Frank. Frank was very kind, manly, open-hearted. She was to go away with him by the night-boat to be his wife and to live with him in Buenos Ayres where he had a home waiting for her. (Joyce 38)




③彼女は窓辺に座り、夕闇が街に忍び入るのを見ていた。頭はカーテンにもたれ、鼻にはクレトンさらさの匂い。彼女はくたびれていた。

④彼女はこれからフランクと一緒に新しい人生を歩むのだ。フランクはやさしくて男らしくて率直で、彼女は彼と夜航船で旅立って、妻として一緒に生きる。ブエノスアイレスには彼が彼女のために家を用意してくれているのだ。



⑤ A narrator would be bound by the rules of English usage to substitute 'he' for the second 'Frank', but the dwelling on the name, the almost ritual quality of the mental statement 'Frank is very kind, manly, open-hearted', which is not a discovery but a moment of self-reassurance, belong to the blend of pride, excitement, and anxiety that comprises Eveline's complicated mental state.(Attridge 6)

⑥ He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. Then they had come to know each other. He used to meet her outside the Stores every evening and see her home. He took her to see The Bohemian Girl and she felt elated as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him. He was awfully fond of music and sang a little. (Joyce 38-39)



⑤英語の用法に従うなら、語り手は二度目の「フランク」のかわりに「彼」を使うところだが、「フランク」という名前へのこだわりと、そこに発するこの「フランクはやさしくて男らしくて率直だ」という心の声の儀式めいた口ぶりは、洞察というよりは自分で自分を納得させる仕草であり、その背後に自尊心と高揚と不安とが混じり合ったイーヴリンの複雑な心の状態を示唆する。


⑥彼は門のところに立っていた。ひさしつきの帽子をあみだにかぶり、赤褐色の顔には髪がふりかかっていた。それからふたりは知り合いとなる。彼は毎晩、店の外で彼女と待ち合わせ、家まで送ってくれた。『ボヘミアの少女』を観に連れて行ってくれたときには、劇場のふだんはすわらないような席につけていい気分になった。彼は音楽が大好きで、自分でも多少歌うのだ。



⑦ 'Maybe by the end of the course I'll appreciate him more. Maybe he'll grow on me.'

'Maybe. But in my experience poetry speaks to you either at first sight or not at all. A flash of revelation and a flash of response. Like lightning. Like falling in love.'

Like falling in love. Do the young still fall in love, or is that mechanism obsolete by now, unnecessary, quaint, like steam locomotion? He is out of touch, out of date. (Coetzee 13)



⑦「授業を最後まで受けたらもっとワーズワスの良さがわかるかもしれません。好きになるかもしれません」

「かもね。ただ、僕の経験では詩ってというのははじめからいいと思うか、まったくピンと来ないかのどちらかなんだ。ぱっと啓示があって、ぱっと反応してしまう。稲妻みたいなもんだ。恋に落ちるのと同じだ」

恋に落ちるのと同じ。若者は今でも恋に落ちるのだろうか。それともそんな心の機構はもう時代遅れで、不必要で、珍妙なものなんだろうか。まるで蒸気機関車みたいに？ わからない、ついていけない。